หัวข้อวิทยานิพนธ์	คำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ
ชื่อนิสิต	นาย ฟู่ เฉิง โหย่ว
อาจารย์ที่ปรึกษา	รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์
	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นววรรณ พันธุเมธา
ภาควิชา	ภาษาไทย
ปีการศึกษา	2525

หอสมุดกลาง สถาบันวิทยบริการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยมีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษาคำซ้ำซึ่งเป็นวิธีการประกอบรูปคำที่สำคัญอย่างหนึ่งในภาษาจีนและภาษาไทยว่ามีความแตกต่าง และความคล้ายคลึงกันอย่างไรบ้าง โดยพิจารณาชนิดของคำที่ซ้ำได้ รูปแบบ เสียง หน้าที่และความหมายของคำซ้ำในทั้งสองภาษา ข้อมูลคำซ้ำในภาษาจีนนั้นเก็บรวบรวมจากหนังสือตำราต่าง ๆ จากเพื่อนนักศึกษาจีน และจากผู้วิจัยเอง คำซ้ำในภาษาไทยได้จากหนังสือตำราต่าง ๆ และเพื่อนนิสิตไทย วิธีการวิจัยใช้การเปรียบเทียบคำซ้ำที่ใช้ในภาษาพูด ทั้งนี้เพื่อให้เห็นลักษณะคำซ้ำที่ใช้ในภาษาพูดปัจจุบันในทั้งสองภาษา

การวิจัยสรุปผลได้ว่า คำ 10 ชนิด ในภาษาจีนและภาษาไทยที่นำมาศึกษาครั้งนี้ ส่วนใหญ่จะนำมาซ้ำได้ คือในภาษาจีนมีคำ 7 ชนิด ซ้ำได้ และในภาษาไทยมีคำ 9 ชนิด ซ้ำได้ ส่วนรูปแบบคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย จะแบ่งได้เป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ ได้แก่ คำซ้ำประเภทอิสระซึ่งเป็นคำที่ซ้ำแล้วใช้ตามลำพังได้ประเภทหนึ่ง และคำซ้ำประเภทไม่อิสระซึ่งเป็นคำที่ซ้ำแล้วใช้ตามลำพังไม่ได้อีกประเภทหนึ่ง คำซ้ำทั้ง 2 รูปแบบนี้ อาจแบ่งประเภทย่อยได้อีก คำซ้ำในภาษาจีนจะมีทั้งหมด 7 รูปแบบ และคำซ้ำในภาษาไทยจะมีทั้งหมด 5 รูปแบบ คำ 2 พยางค์ ในภาษาจีนบางคำซ้ำได้ 2 รูปแบบ ซึ่งลักษณะนี้ไม่ปรากฏในภาษาไทย ในเรื่องลักษณะทางด้านเสียง คำซ้ำในทั้ง 2 ภาษาต่างก็มีคำซ้ำที่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ และคำซ้ำที่ไม่เปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ ถ้าเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ ก็จะเปลี่ยนเป็นเสียงสูงทั้งสิ้น

และสระในพยางค์ที่ลงเสียงหนักหรือลงเสียงเน้นหนักพิเศษ จะออกเสียงยาวกว่าสระในพยางค์ที่ไม่ลงเสียงหนักหรือพยางค์ที่ลงเสียงหนักธรรมดา ส่วนเสียงพยัญชนะของคำซ้ำจะไม่เปลี่ยนแปลงในทั้งสองภาษา หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทย แบ่งได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ คำซ้ำทำหน้าที่อย่างเดียวกับคำเดิมประเภทหนึ่ง คำซ้ำที่ทำหน้าที่ต่างกับคำเดิมประเภทหนึ่ง และคำซ้ำที่เทียบหน้าที่กับคำเดิมไม่ได้อีกประเภทหนึ่ง หน้าที่ของคำซ้ำในภาษาไทยส่วนใหญ่เหมือนกับคำเดิม ส่วนหน้าที่ของคำซ้ำในภาษาจีนบางคำจะเกี่ยวข้องกับรูปแบบคำซ้ำ รูปแบบของคำซ้ำต่างกันจะทำให้หน้าที่ของคำซ้ำแตกต่างกันไป ส่วนความหมายของคำซ้ำในภาษาจีน และภาษาไทยนั้นจะแตกต่างกับความหมายของคำเดิมไม่มากก็น้อย ความหมายของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทยต่างมี 8 ประเภท เป็นความหมายที่ตรงกันคือปรากฏในทั้งสองภาษา 6 ประเภท

ผลการวิจัยได้เสนอเป็น 7 บท คือ บทที่ 1 เป็นบทนำ กล่าวถึงความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง วัตถุประสงค์และขอบเขตของการวิจัย ประโยชน์ที่จะได้รับจากการวิจัยและวิธีดำเนินการวิจัย บทที่ 2 เป็นการวิเคราะห์นิดของคำที่ซ้ำได้ บทที่ 3 เป็นการวิเคราะห์รูปแบบของคำซ้ำ บทที่ 4 เป็นการวิเคราะห์ลักษณะทางด้านเสียงของคำซ้ำ บทที่ 5 เป็นการวิเคราะห์หน้าที่ของคำซ้ำ บทที่ 6 เป็นการวิเคราะห์ความหมายของคำซ้ำ บทที่ 7 สรุปผลการวิจัยและเสนอแนะให้มีการศึกษาเปรียบเทียบลักษณะทางด้านอื่น ๆ ของคำซ้ำในภาษาจีนและภาษาไทยต่อไป

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย